

James Joyce
Trad. Xevi Pujol

AT THAT HOUR

At that hour when all things have repose,
O lonely watcher of the skies,
Do you hear the night wind and the sighs
Of harps playing unto Love to uncloset
The pale gates of sunrise?

When all things repose, do you alone
Awake to hear the sweet harps play
To Love before him on his way,
And the night wind answering in antiphon
Till night is overgone?

Play on, invisible harps, unto Love,
Whose way in heaven is aglow
At that hour when soft lights come and go,
Soft sweet music in the air above
And in the earth below.

Traducció

EN AQUELLA HORA

¿En aquella hora en què tot resta en repòs,
oh solitari observador dels cels,
sents el vent nocturn i els sospirs
d'arpes sonant per a l'Amor per descloure
les pàl·lides portes de l'alba?

¿Quan tot reposa, tot sol
et despertes per sentir la dolça melodia de les arpes
a l'Amor abans que ell pel seu camí,
i el vent nocturn contestant amb antífones
fins que la nit se n'ha anat?

Seguiu tocant, arpes invisibles, a l'Amor,
el camí del qual al cel és resplendent
en aquella hora en què llums suaus vénen i van,
música dolça i suau enlaire
i avall a dins la terra.

Adaptació

EN AQUELLA HORA

En aquella hora en què tot troba el seu repòs,
oh solitari observador del firmament,
no sents aquests sospirs que arriben amb el vent
d'arpes lliurades a l'Amor per a obrir el clos
d'on l'alba surt pàl·lidament?

¿Quan tot resta en repòs, despert i taciturn,
sents la dolça tonada amb què veneren
llavors l'Amor arpes que abans no hi eren
i la resposta que hi relliga el vent nocturn,
fins que la nit se'n va i les llums prosperen?

Seguiu cantant-li al bell Amor, arpes etèries,
que als cels traça una ruta fulgurant,
en aquella hora exacta en què vénen i van
suaus clarors, i dolces músiques aèries
i terrenals, de tant en tant.